



**ANA MARIA ZUNIGA MALVINO**  
**President & Founder**  
**AZ World Translation and Interpretation Inc.**

704 Maurelle Court  
North Vancouver, BC, Canada V4C 3R5

Telephone +1 (604) 351-3615  
eMail am@a-zworld.ca

#### Professional Associations

- Society of Translators and Interpreters of British Columbia (**STIBC**) – certified member
- Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (**CTTIC**) – certified member
- Association of Translators and Interpreters of Ontario (**ATIO**) – certified member
- Association of Translators and Interpreters of Alberta (**ATIA**) – certified member
- American Translators Association (**ATA**) – associate member

#### Languages

- Spanish (native tongue)
- English (read, speak and write fluently)
- French (read and speak fluently, write well)
- Portuguese (read and understand spoken language well)

#### Education & Certifications

- Certified Translator (C.T.): English to Spanish, **ATIO** – 2019
- Certified Translator (C.T.): English to Spanish, **ATIA** – 2019
- Certified Translator (C.T.): English to Spanish, **STIBC** – 2002
- Certified Translator (C.T.): English to Spanish, **CTTIC** – 2002
- Certified Healthcare Interpreter, **Vancouver Community College**, Canada – 2003
- Certified Court Interpreter, **Vancouver Community College**, Canada – 2002
- Certified Community Interpreter, **Vancouver Community College**, Canada – 2001
- Bachelor in English-Spanish & French-Spanish Translation from the **Escuela Americana de Traductores e Intérpretes**, Santiago, Chile – 1992

#### Awards & Publications

- **2015 Business Person of the Year** for the 18<sup>th</sup> Annual Business Excellence Awards, sponsored by the North Vancouver Chamber of Commerce
- **RBC Top 25 Canadian Immigrant Award for 2015**, sponsored by the Royal Bank of Canada and Canadian Immigrant Magazine – 2015
- **Top 5 Best Company finalist for the 11th Annual Small Business BC Awards**, sponsored by Small Business BC and Telus – 2014
- Profiled in Advantage Magazine as one of "The Solutionists" – Fall 2014 Edition and online at <http://advantagemagazine.ca/2014/az-world/>

## Background

Ana Maria Zúñiga Malvino has been a translation and interpretation industry leader for over 25 years; she is a Certified Translator (C.T.) from English to Spanish and a member in good standing of each of the **Society of Translators and Interpreters of British Columbia (STIBC)**, the **Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO)**, the **Association of Translator and Interpreters of Alberta (ATIA)**, and the **Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC)**; she also an associate member in good standing of the **American Translators Association (ATA)**. She is fluent in several languages, including English, French and her native Spanish; she also reads and understands spoken Portuguese.

Ana Maria obtained a Bachelor in English–Spanish and French–Spanish Translation from the **Escuela Americana de Traductores e Intérpretes** in Santiago, Chile; and she obtained certification as a Court Interpreter, Healthcare Interpreter and Community Interpreter from **Vancouver Community College** in Vancouver, Canada.

Ana Maria is a recipient of the **2015 RBC Top 25 Canadian Immigrant Award** and was named **2015 Business Person of the Year** for the 18th Annual Business Excellence Awards sponsored by the North Vancouver Chamber of Commerce. Her company, AZ World Translation and Interpretation Inc. was named one of the **Top 5 Best Company nominees** in the 11th Annual Small Business BC Awards in 2014.

Ana María belongs to industry organizations including: *Prospectors and Developers Association of Canada* (PDAC), *The Association for Mineral Exploration of British Columbia* (AMEBC), and the *Greater Vancouver Board of Trade* (GVBOT).

## Professional and Industry Experience

Ana Maria has substantial experience leading, coordinating and delivering translation and interpretation projects that require: conducting linguistic analyses and risk evaluations; liaising with client internal and external stakeholders to discuss best practices and, where needed, developing mitigation strategies; providing support to linguists and clients; and providing advice regarding linguistic and cultural matters concerning the Spanish language.

Her clients span a number of industries including: finance, audit, insurance, legal, mining, construction, environmental, engineering, software, information technology, manufacturing, publishing, video games, medical, and health care industries and the public sector.

## Translation

Ana Maria started as a freelance translator in Santiago, Chile in 1992, and continued when she moved to Vancouver, Canada in 1997; incorporating her freelance translation practice as **AZ World Translation and Interpretation Inc.** in 2007 as a full service translation and interpretation agency. As a freelance translator, editor/proof-reader and an agency owner, Ana Maria's focus is on delivering high quality results; she uses computer assisted translation (CAT) software including SDL Studio 2019, Déjà Vu X and Fortis that both develops and maintains a translation memory (TM). Unique to each client, the TM is continually updated according to each client's needs and the project's unique characteristics.

## Interpretation

Ana Maria has over a decade of professional experience in interpretation; she specializes in providing clients simultaneous conference interpretation and over the phone interpretation, including but not limited to:

- Certified Languages International from 2002 to present, providing over-the-telephone interpretation for thousands of clients in the United States including hospitals, courts, lawyers, social services, police and law enforcement officers, border patrols, 911 calls etc.
- PilotGold, provided simultaneous conference interpretation for a two-day finance and business development meetings in Vancouver, BC in January 2017

# ANA MARIA ZUNIGA MALVINO

## Professional Employment History

- AZ World Translation and Interpretation Inc. (Vancouver, Canada) – 2007 to present
- Self-employed freelance translator doing business as A-Z World (Vancouver, Canada) – 1997 to 2007
- Self-employed freelance translator (Santiago, Chile) – 1992 to 1997

## Technical skills

- SDL Studio 2019 (translation software)
- Déjà Vu X (translation software)
- Fortis Translation Suite (translation software)
- Microsoft Office Suite – Word, Excel, PowerPoint, Access, and Outlook
- Adobe Acrobat
- Lotus Notes

- Silver Standard Resources, provided simultaneous conference interpretation for a two-day department budget meeting in Vancouver, BC in November 2016
- Goldcorp from 2008 to 2016, providing simultaneous conference interpretation for their Annual General Meetings in Vancouver, BC; as well as web-casts and departmental conferences in Toronto, Vancouver and Whistler for the Finance, IT and Operations departments.
- Provincial Health Services Authority from 2004 to 2007 provided consecutive interpretation for patients in hospitals and clinics throughout Vancouver, BC.
- Modular Mining Systems, provided interpretation of a four-day software training session for Latin American users, in Vancouver, BC on December 2006
- World Down Syndrome Congress, provided simultaneous conference interpretation for the 9th annual global meeting in Vancouver, BC in August 2006
- Indigenous Mapping Conference, provided simultaneous conference interpretation for the annual global meeting in Vancouver, BC in November 2006
- Placer Dome Inc., provided interpretation of a one-day conference for Supply Chain Management, in Vancouver, BC in December 2005
- Placer Dome Inc., provided interpretation of a five-day conference for the Production Process in Elko, Nevada, in September 2005
- Placer Dome Inc., provided interpretation of a four-day conference for the global Information Technology Committee in Vancouver, BC in August 2004
- APEC Micro Enterprise Sub-Group and APEC Small & Medium Enterprise Working Group three-day conference in Vancouver, BC in March 2004
- Placer Dome Inc., provided interpretation of a three-day conference for the global Information Technology Committee in Vancouver, BC in December 2003
- Placer Dome Inc., provided interpretation of a one-week conference for Geological process improvement in Dallas, TX in October 2003
- Placer Dome Inc., provided interpretation of a one-week conference and planning session for Supply Chain Management in Vancouver, BC in April 2002

## Community Development & Volunteer Experience

Ana Maria has supported and given back to her community by way of volunteering and making donations, including:

- From 2009 to present, Ana Maria has supported the development of the larger global community as a donor to the HOPE International Development Agency.
- From 2010 to 2013, she provided Spanish language classes to Silver Harbour Centre, a senior's centre in North Vancouver.
- From 2000 to 2010, she was the Volunteer Coordinator for Sinfonia, Orchestra of the North Shore (a non-profit professional orchestra in North Vancouver with Clyde Mitchell as Music Director) which supports musical education and development for school aged children. She contributed Spanish language classes as items for silent auctions to support Sinfonia's fundraising efforts, as well as providing significant cash donations throughout her involvement.
- Ana Maria has provided free translations for the Archdiocese of Vancouver, the British Columbia Boys Choir and the Pacific Sprit Choir for both choirs' foreign tour marketing and informational materials.